

*1492-1992: Re/Discovering Colonial Writing*¹

Silvia Ganduglia

1492-1992: Re/Discovering Colonial Writing propone un espacio para releer la escritura colonial desde el presente. Diez críticos especialistas de renombre llevan a cabo la tarea. Precede a los artículos una introducción de los editores donde se marca la trayectoria, en síntesis cronológica, de la nueva literatura. En este prólogo «Alegorizando el nuevo mundo» se enumera la variedad de perspectivas enunciativas que presenta el volumen. La de los victoriosos en los primeros encuentros militares; la que retrata los esfuerzos de los colonizadores hacia la conquista espiritual y la defensa de las poblaciones nativas; la escritura jurídica y regulatoria que emana de la corona, la iglesia, y las instituciones recién establecidas en las Indias; las contranarrativas de la desilusión épica; el discurso del mestizo; la visión india de la conquista y la colonización; y también la formulación de la escritura criolla como expresión de un sentimiento proto-nacional.

En «Literacy and Colonization: The New World Experience» Walter Mignolo explora, desde una perspectiva semiótica, algunas consecuencias de la alfabetización occidental en la colonización del nuevo mundo en el momento en que se inician los contactos masivos entre las culturas hispánica e indoamericana.

La intención de Mignolo no es discutir la importancia de la alfabetización en la historia de la cultura sino exponer las consecuencias del choque entre el sistema alfabético y el picto-ideográfico en la situación colonial. Para ello tiene que

partir de una concepción de «literacy» porque, para acercarse a la comprensión del pasado, es necesario examinar críticamente la manera en que nos expresamos en el presente. En esta operación Mignolo percibe la relación íntima que existe entre las acciones de los colonizadores españoles, y las justificaciones y los estudios académicos presentes, en los que la escritura alfabética sigue siendo entendida como fin de un proceso evolutivo lineal.

En su artículo «Narration and Argumentation in the Chronicles of the New World» Antonio Gómez Moriana aborda, entre otros, los textos de Hernando Colón y Bartolomé de Las Casas y sus distintas interpretaciones del *Diario de Colón*. Desde la perspectiva del análisis del discurso este crítico expone la necesidad de no limitar el trabajo al estudio de los contenidos y prestar más atención a la organización de lo narrado. En esta línea, y para ir más allá de la información explícita ofrecida por los textos, muestra el cambio de mentalidad que se origina en la España que produce y consume estos textos. Uno de los ejemplos revela que si la compilación de Las Casas presenta el espacio americano como escena idílica, la biografía de Hernando Colón lo convierte en un mercado de intercambio de bienes. Los valores de uso se han transformado en valores de cambio. Es imposible esconder la presencia del discurso económico que corroe la ideología oficial y la mentalidad burguesa de la época.

El trabajo de Beatriz Pastor «Silence and Writing: The History of the Conquest» propone que 1992 debería ser la iniciación simbólica de un proyecto de crítica radical que demistifique y reevalúe la forma en que los dos mundos tomaron contacto durante el descubrimiento y la conquista. Simultáneamente, la investigación debería cuestionar, en un movimiento deconstructivo de la narrativa historiográfica, cómo este proceso encuentra su lugar en los textos que dan forma a una historia distorsionada, inventándola y ficcionalizándola para el consumo occidental y dentro de la historia europea tradicional.

Para Pastor, la conquista y la dominación no pueden ser narradas por una sola voz que, al transformarse en monopólica, se erige como voz autoritaria y haciendo esto, silencia otras voces. Entre otros análisis, explica cómo el discurso narrativo de Colón borra sistemáticamente las voces nativas al punto de afirmar que los indígenas no saben pronunciar los nombres geográficos de sus propias tierras o cómo las Cartas de Cortés están fundadas en un doble proceso de reducción y omisión como instrumento de legitimación de la autoridad. Incluso *Naufragios de Alvar Núñez Cabeza de Vaca* es examinado, en contra de otros estudios, como otra faceta de la máscara imperial.

En «The Apprehension of the New in Nature and Culture: Fernández de Oviedo's **Sumario**» Stephanie Merrim analiza la obra de uno de los exploradores convertidos en historiadores, autor de la primera historia natural del Nuevo Mundo: **Sumario de la natural historia de las Indias** (1526). Merrim examina las múltiples premisas, modelos y estrategias discursivas del **Sumario**, con el objeto de observar cómo y hasta qué punto Fernández de Oviedo confronta y soluciona los problemas de la representación de lo nuevo de las Indias. De acuerdo con la autora, la polarización virtual de naturaleza y cultura es uno de los criterios que dominan la estructura de esta obra en la que Oviedo deposita todo el bagaje cultural de lo viejo, sus valores sociales, políticos y morales.

El tema del historiador nativo es abordado por Rolena Adorno en «Arms, Letters and the Native Historian in Early Colonial Mexico». Adorno parte de las posturas teóricas de T. Todorov y M. De Certeau, que se oponen en varios niveles, para aproximarse al estudio del sujeto colonial colonizado. Para examinar la relación colonizador-colonizado elige a Fernando de Alva Ixtlilxochitl (1578-1650), descendiente de la aristocracia azteca. El novel historiador emprendió la difícil tarea de crear, para el lector, un espacio de cultura en un lugar preconcebido como la no-cultura. Su meta fue, por sobre

todo, persuadir a los lectores de la verdad de sus relatos. Su método consistió en reorganizar un espacio cultural donde, al mismo tiempo que adhería a la fe cristiana, exaltaba la guerra comunitaria de su pueblo siguiendo un modelo de civilización basado en la conquista militar. Según Adorno, este alejamiento del modelo binario de oposición implica probablemente estar más cerca de la realidad histórica.

El artículo de Tom Conley se diferencia del resto de los trabajos del volumen al asumir una perspectiva distinta y acercarse al problema desde el discurso mediador de un europeo no español. «Montaigne and the Indies: Cartographies of the New World in the *Essais*, 1580-88» enfoca el problema de lo colonial en América desde la obra del ensayista francés. Conley analiza «De la moderation», «Des Cannibals» y «Des coches» donde establece una íntima relación con las ideas de Bartolomé de Las Casas. Si bien los *Essais* parecen responder a los debates de Valladolid, en términos estrictamente históricos es probable que Montaigne no hubiera leído los reportes del dominico sobre el Nuevo Mundo.

«Utopian Ethnology in Las Casas's **Apologética**» pretende contribuir, según su autor José Rabasa, al actual examen de las categorías dominantes de la antropología, ofreciendo una lectura alternativa de Las Casas. Más que encontrar un presentismo (buscar significados presentes en el pasado) o un finalismo (rastrear en el pasado la semilla del presente) a Rabasa le interesa sostener un diálogo iluminador que mantenga las diferencias históricas entre pasado y presente y abra al futuro nuevas posibilidades.

Rabasa accede a **Apologética historia sumaria** (1559) desde la comprensión de la obra como una profética disolución de la antropología entendida como la formación disciplinaria donde occidente estudia al resto del mundo. Para ello revisa el concepto de utopía como orden social ideal, examina la función del noble salvaje y demuestra cómo, en **Apologética**, se desmantelan las bases para los esquemas

histórico-evolutivos. Esta es, de acuerdo con Rabasa, una de las grandes contribuciones de Las Casas, en contraste con las posturas de José de Acosta o El Inca Garcilaso.

En «The Early Stages in Latin American Historiography» Beatriz González Stephan afirma que el siglo XIX es, por excelencia, el siglo del despertar de la conciencia histórica, fomentado por la atmósfera de configuración de los nacionalismos políticos. Es también, por lo tanto, el siglo de la historia literaria. Sin embargo, González propone la existencia de otras formas discursivas que permiten rastrear los orígenes de la formación de nuestra historia literaria en el período colonial, durante los siglos XVII y XVIII.

Estos orígenes no son, estrictamente hablando, historias literarias sino discursos que funcionaron como historias literarias al inscribir las preocupaciones de los hombres de letras o intelectuales latinoamericanos. Se trata de crónicas, historias, composiciones poéticas, catálogos, diccionarios y bibliotecas: todos son intentos pioneros de compilar un corpus de obras y darles cierta organicidad. González concluye que las incipientes condiciones geopolíticas que servirían de base para las futuras culturas nacionales ya existían durante el período colonial.

Iris Zavala enfrenta la problemática de la identidad en una sociedad colonial en «Representing the Colonial Subject». Presentada esta identidad como concepto ambiguo, explica que debe abordar la cuestión estudiando la manera en que, tanto los indígenas como los hijos del mestizaje, experimentaron su propia imagen como negativa en contraste con la de los colonizadores. Para ello utiliza, primariamente, fuentes mejicanas.

Para Zavala, la relación entre representación e ideología es básica. El discurso acerca del Nuevo Mundo y sus sujetos fue producido a través de estrategias, técnicas y manipulaciones que dominan el campo de la objetividad justificando la legitimidad de la conquista y la colonización. El Nuevo

Mundo es, por lo tanto, un constructo imaginario del conquistador. Así, el sujeto colonial fue por un lado, silenciado, y por otro, fragmentado, transformado en significantes de deformidades como marcas de una naturaleza inferior. El lenguaje y el símbolo se emplearon como herramientas para aumentar el poder e imponer una identidad colonial que apuntaba a la construcción política de una colectividad inferior y esclavizada.

El último artículo corresponde a la colaboración de uno de los editores, René Jara. En «The Inscription of Creole Consciousness: Fray Servando de Mier» se estudia la figura histórica del religioso (1763-1827) y su papel en la fundación del discurso criollo mejicano. Jara afirma que si bien Mier no estaba solo, es probable que sus cualidades como proyectador de la identidad nacional a través de la ficción no fueran igualadas.

La construcción del mundo occidental bajo la égida de la cristiandad necesitaba la creación de Quetzalcóatl como misionero cristiano (Santo Tomás) y la transformación de la indígena Tonantzín en la imagen de la Virgen de Guadalupe. Ambos mitos fueron necesarios para la maduración de la conciencia criolla y mejicana. Fray Servando, al revitalizar esos mitos, entregó al pueblo tanto un significado de la palabra Méjico como una historia cristiana. De esta manera dio a los criollos un destino nacional y un origen viable. Una vez desarrollado el discurso nacional, no faltó mucho para que le siguiera la independencia política.

El volumen se complementa con un apéndice bilingüe, «Documentando la conquista», que incluye los siguientes textos: Capitulación del Almirante Colón, 1492; Instrucciones de los Reyes a Colón ; Cláusula del testamento de la Reyna Nuestra Señora Doña Ysabel ; Traslado de la instrucción que Diego Velazques dio a los capitanes que envió al descubrimiento y Contra los que menosprecian y contradicen la bulla del Papa Alexandro Sexto.

NOTAS

- ¹ René Jara y Nicholas Spadaccini (Editores), 1492-1992: Re-Discovering Colonial Writing. Minneapolis: The Prisma Institute (Hispanic Issues 4), 1989.**